

# Mito City International Association

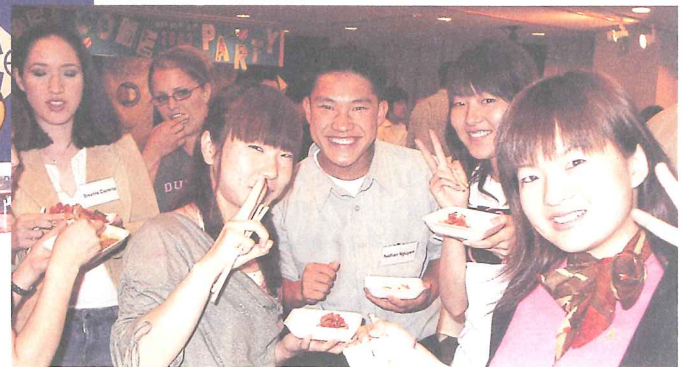
Mito International Association

(제) 미토시 국제교류협회 기관지

## Activity Plans of 2004

2004 년도의 사업, 계획을 소개합니다

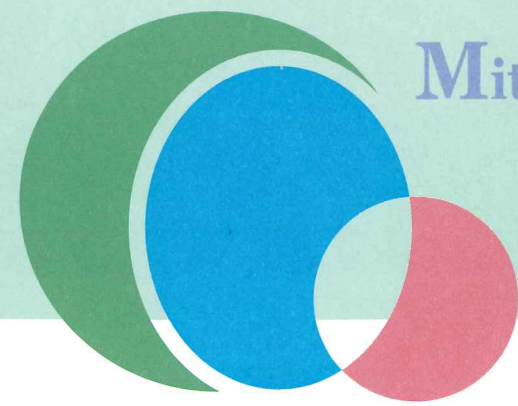
平成 16 年度 ( 2004 年 ) 的国际交流活动计划



The Mito International Association promotes regional international exchange activities by carrying out various programs. We are based at the Mito International Center to build a network of regional international exchange groups to cope with diversified international exchanges.

재단법인 미토시 국제교류 협회에서는, 미토시 국제교류센터를 거점으로 하여 지역의 국제교류단체 등과의 제휴를 꾀하면서, 다양화하는 국제교류에 대응 하기 위해, 여러가지 사업을 전개해, 지역의 국제교류활동을 추진하고 있습니다.

財団法人水戸市国际交流协会，以水戸市国际交流中心为基地，和周围地区的国际交流团体联手，为适应多样化的国际交流趋势，展开各类事业活动，并以此积极地推进地区的国际交流活动。



# Mito City International Association

## Main Programs of 2004 2004 년도의 주된 사업을 소개합니다 平成 16 年度の国際交流活動



### 1 International Exchange Activities with Foreign Cities 해외제도시와의 국제 교류 사업 和海外各城市之间的国际交流活动

We have a relation of international exchange with foreign cities such as Anaheim Ca., which is Sister City of Mito, and Chongqing China, which is a Goodwill City, for promoting citizens' goodwill relations and helping mutual understanding.

시민 사이의 교류, 상호 이해, 우호 친선을 목적으로, 미토시의 국제 친선 자매 도시 아나하임(Anaheim)시나 우호 교류 도시 충칭 (重慶)시 등, 세계의 도시와 교류를 하고 있습니다.

以市民之间的交流、相互理解、友好和睦为目的, 水户市与国际友好姐妹城市阿纳海姆市(美国)以及友好交流城市重庆市等世界各城市进行交流。

### 2 Support Programs for Civic International Exchange Activities 시민의 국제교류 활동에 대한 지원 사업 支援市民的国际交流活动

We support citizens of Mito to smooth their international exchange activities. We also introduce the exchange activities of volunteer groups and hold lecture meetings to promote understanding of international exchange.

시민여러분의 국제교류 활동을 원활히 할 수 있도록 지원을 하고 있습니다. 또, 단체 등의 교류 활동의 소개나 강연회를 통해, 국제교류에 대해서 교류를 깊어 받기 위한 사업을 하고 있습니다

本协会为使全体市民的国际交流活动圆满进行, 将对有关活动予以支援。同时, 通过介绍团体等交流活动和举办演讲会, 促进深层的国际交流。

### 3 Courses of International Exchange 국제교류에 관한 강좌등의 실시 实施国际交流讲座

We hold various courses for understanding international exchange and foreign culture. We also hold international exchange parties, which are a good opportunity to meet people from foreign countries.

국제 교류나 세계의 문화등에 대해서 이해를 깊어 받기 때문에, 각종 강좌를 합니다. 또, 국제교류 파티를 개최하고, 사람들의 교류의 장소의 창출에 노력합니다.

为了进一步促进国际交流并对世界文化有所了解, 将举办各类讲座。同时通过召开国际交流集会, 努力为各国人士创造交流的机会。

#### ◆International Parties

We co-sponsor parties, where people can encounter, not only Japanese culture, but also foreign culture. Parties are held three times a year - August, September, and December.

#### ◆국제교류 파티의 개최

일본 문화 뿐만이 아니라, 여러나라의 문화에 서로 접할 수가 있는 파티를, 자원 봉사 단체와 함께 개최 8월·9월·12월(1년 3회)

#### ◆举办国际交流集会

和志愿者团体一起举办日本文化以及各国文化相互交流的集会。每年3次, 8月、9月和12月。(每年3次)



The Year-End Party 연말파티 年末庆祝会

### 4 Supporting Foreign People who live in Mito 시내 거주 외국인에 대한 지원 사업 对居住在市内外国人的支援活动

We provide some programs to introduce Japanese culture, and that of Mito, to foreign people and students that will be helpful for mutual understanding.

시내 거주 외국인이거나 유학생에 대해, 미토시나 일본 문화의 흥미를 이해하기 위해, 각종 사업을 해, 상호 이해를 깊게 합니다.

对于居住在市内的外国人和留学生, 为了让他们了解水户市并进一步理解日本文化的精髓, 将举办各种活动, 以便加深相互了解。

#### ◆Tea Party "Saturday Salon"

We hold a tea party on the second floor of the Mito International Center every Saturday afternoon (13:00-15:00). We spend a nice time with our foreign guests. Please feel free to join our party, no reservations are needed. We welcome you at the party place.

☆Foreign Guests also can make a 3-minute free international call to their country.

#### ◆「도요살롱 (Saturday Saloon)」의 개최

매주 토요일의 오후(13:00-15:00)에 국제교류 센터 2층에서 개최하고 있습니다. 차를 마시면서, 세계 각국의 여러분과 이야기 해 보지 않습니까? 예약의 필요는 없습니다. 당일, 직접 회장에 와 주세요.

☆ 외국으로부터의 여러분에게는, 3분 간 무료로 이용 할 수 있는 국제전화 「고향 전화코너」도 있습니다.

#### ◆举办「星期六沙龙」

每周六的下午(13:00-15:00)在国际交流中心2楼大厅举办星期六沙龙。来自世界各国的人们可以一边品茶一边交流, 不需要预约, 可以直接参加。

对外国人还设立了3分钟免费的国际电话服务。



#### ◆Arranging Volunteers for Children

We send volunteers to elementary and junior high schools to assist children to understand the Japanese language.

#### ◆아이를 위한 일본어 자원봉사자 파견

일본어의 지도를 필요하는 시내 거주 외국인 아이를 위해서, 자원봉사자를 학교에 파견해서, 지도합니다.

#### ◆为外国人子女派遣日语教育志愿人员

对需要进行日语教育以及指导的外国人子女, 本协会派遣志愿人员进行辅导。



Volunteer Activity

봉사단체 활동 모양

志愿团体人员的活动情景

#### ◆Courses of Japanese Language

Would you join one of our Japanese language classes? We have Language classes, which are run by volunteer groups. There are classes ranging from beginners to advanced so that you can choose the class which suits your own ability and pace. Please feel free to join a class.

#### ◆일본어 교실의 개략

당신도 일본어를 공부하지 않습니까? 자원 봉사 그룹에 의한 일본어 교실이 개강되어 있습니다. 클래스는 초급으로부터 상급까지 있어 개인의 레벨·자신의 페이스에 맞추어 수업을 받을 수가 있습니다. 처음의 분도 상급의 분도 부담없이 참가해 주십시오.

#### ◆开办日语教室

你想学习日语吗? 水户市内的各义务团体在本中心举办不同水平的日语学习班。从初级班到高级班, 你可以按照自己的日语程度任意选择。希望大家踊跃参加。日程安排如下:

#### ~Time table~

Day	Group	Time	Level	Fee (per class)
Tuesday	Orbis	10:00a.m.~12:00p.m.	Beginner, Intermediate	¥500
Wednesday	Friendly Neighborhood	10:00a.m.~12:00p.m.	Beginner, Intermediate	¥300
	Orbis	6:30p.m.~8:00p.m.	Beginner, Intermediate	¥500
Thursday	MESA Friendship	10:00a.m.~12:00p.m.	Free Discussion, Kanji character	¥300
	Sophia	10:00a.m.~12:00p.m.	Beginner	¥300
Friday	MESA Friendship	10:00a.m.~12:00p.m.	Beginner, Intermediate	¥500
Saturday	L'avenir	10:00a.m.~12:00p.m.	Beginner, Intermediate, Advanced	¥500

#### ~일정표~

요일	그룹명	시간	레벨	요금 (1수업마다)
화	올비스	10:00a.m.~12:00p.m.	초급, 중급	¥500
수	프렌드리 네이버후드	10:00a.m.~12:00p.m.	초급, 중급	¥300
	올비스	6:30p.m.~8:00p.m.	초급, 중급	¥500
목	메사프렌드실	10:00a.m.~12:00p.m.	자유 회화·한자	¥300
금	소피아	10:00a.m.~12:00p.m.	초급	¥300
토	메사프렌드실	10:00a.m.~12:00p.m.	초급, 중급	¥500
	라브닐	10:00a.m.~12:00p.m.	초급, 중급, 상급	¥500

#### 日程安排如下:

星期	团体名称	時間	日语程度	每次参加費用
二	ORUBIS	10:00 ~ 12:00	初級, 中級	¥500
三	Friendly Neighborhood	10:00 ~ 12:00	初級, 中級	¥300
	ORUBIS	18:30 ~ 20:00	初級, 中級	¥500
	MESA	10:00 ~ 12:00	自由会話·汉字	¥300
四	SOFIA	10:00 ~ 12:00	初級	¥300
五	MESA	10:00 ~ 12:00	初級, 中級	¥500
六	L'avenir	10:00 ~ 12:00	初級, 中級, 高級	¥500

#### ◆Experiencing Japanese Culture

##### ○City Tour

We guide foreign people to the public facilities in Mito. (October)

##### ○Ideas from Foreign People

We solicit ideas from foreign people so that we can put their opinions into our programs. (November)

##### ○Japanese Cooking Class

A class for teaching traditional Japanese dishes. (November)

##### ○Ski Tour

Participants can experience the Japanese winter season by going skiing. (February)

##### ○Hand-Shaped Pottery Tour

Participants can make their own, unique special pots. (October)

#### ◆일본 문화 체험 사업

##### ○시내 관찰

시내 거주 외국인을 시내의 공공 시설등에 안내(10월)

##### ○거주 외국인으로 부터의 의견듣기

시내 거주 외국인으로 부터 의견듣기를 하고, 향후의 사업에 활용(11월)

##### ○외국인을 위한 일본 요리 교실

전통적인 일본의 요리를 배우는 강좌(11월)

##### ○스키 투어

스키를 통해 일본의 계절을 체험(2월)

##### ○외국인을 위한 도자기공예교실

일본전통 도자기공예를 체험하는 강좌(10월)

#### ◆日本文化体验活动

##### ○市区游览

让居住在市内的外国人游览市内的公共设施(10月)

##### ○听取外国人的意见

为了对今后的国际交流活动有所参考, 将听取外国人的意见(11月)

##### ○为外国人举办日本料理教室

学习传统的日本料理的讲座(11月)

##### ○滑雪旅行

通过滑雪来体验日本的冬季(2月)

##### ○学习日本陶瓷工艺的教室

体验日本的传统陶瓷工艺讲座(10月)



Foreign students who enjoy skiing

눈을 즐기는 유학생

初次来到滑雪场兴奋无比的留学生们

#### ◆"Mito City Guide Map" and "Guide Book for Living in Mito"

We distribute an English version, the "Mito City Guide Map" and the "Guide book for Living in Mito" (written in Japanese and English), which carry useful information. Please contact us if you need them.

#### ◆『CITY MAP MITO』와 『미토의 생활 가이드 북』

영문판 미토시 「CITY MAP MITO」나, 외국인 미토에서의 생활에 도움이 되는 정보를 게재한 「미토의 생활 가이드 북」(일영 함께 적용)을 드리고 있습니다. 희망하시는 분은, 미토시 국제교류협회까지 연락해 주세요.

#### ◆英文版的水户地图「CITY MAP MITO」和「水户生活指南」

提供英文版的水户地图「CITY MAP MITO」以及便于外国人在水户生活的「水户生活指南」。有需要者请与本协会联系。



#### ◆Consultation

We regularly give advice to those who need help for VISA application or any other problems irrespective of their nationalities. We strictly keep your privacy. We accept your problems on the telephone or by e-mail, or please visit our office at the Mito International Center.

#### ◆상담 창구의 상설

일본에서의 생활로 난처하신 분, VISA 의 문제등, 국적을 불문하고

접수하고 있습니다. 상담 내용에 대해서는, 비밀 염수로 응하고 있습니다. 직접 국제교류센터 사무실에 오실까, 전화나 E-mail 에서도 접수하고 있습니다.

◆常设的咨询窗口

在日本的生活如果有困难, 例如签证等问题, 不论国籍均可来本协会的咨询窗口咨询。其内容将严格保密。咨询方式可以直接到本协会, 也可以通过电话或者电子邮件。

**5 Collecting and Providing Information of International Exchange**  
국제 교류에 관한 정보의 수집 및 제공 사업  
收集并提供国际交流的信息

We collect and provide books and materials on foreign culture, Japanese culture, and international exchange. We also provide information through the brochures and the homepage of our association.

외국문화, 일본문화, 국제교류등에 관한 도서, 자료등을 넓게 모아 여러분에게 제공합니다. 또, 기관지, 홈 페이지 등에 의해, 정보의 발신에 노력합니다.

收集外国文化、日本文化以及国际交流等相关的图书资料并向大家提供。同时, 通过定期发行的杂志以及因特网主页, 向社会各界广泛传达有关信息。

◆Issuing the Brochures

We issue brochures, which carry our programs and information about international exchange in Japanese, English, Chinese and Korean.

Japanese version 3 times/year (May, November, March)  
Foreign Language version once/year

◆협회 기관지의 발행

협회에서 실시하는 사업이나 국제 교류에 관한 정보를 일본어·영어·중국어·한국어로 제공

일본어판 1년 3회(5월, 11월, 3월)  
외국어판 1년 1회

◆发行本协会的定期杂志

本协会用日语、英语、中文、韩国语发行定期杂志, 介绍实施的国际交流活动以及有关的国际交流信息。

日语版: 每年3次 (5月、11月、3月)  
其他语种: 每年1次

◆Collecting and Providing Material Data

◇Lending Books

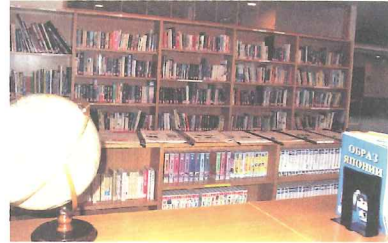
We collect and lend out domestic and foreign books and materials.

◆자료의 수집 및 제공

◇도서의 대출  
국내외의 도서, 자료등의 수집 및 제공하고 있습니다.

◆资料的收集以及提供

◇出借图书  
收集并提供国内外的图书以及有关资料。



Library  
도서 코너

◇Internet Service

We have personal computers on the second floor of the Mito International Center. You can use Internet, Word, and Excel at 100 yen/30 minutes.

◇인터넷 이용 서비스

국제교류센터 2층에 컴퓨터를 설치하고 있습니다. 인터넷, 워드, 엑셀 등, 모두 30분 100엔으로 이용 할 수 있습니다.

◇提供因特网上网服务

国际交流中心2楼设置了电脑, 可以上网并使用WORD、EXCEL等文章、图表处理软件。费用为: 每30分钟100日元。



Internet booth  
인터넷 코너

**6 Foundation for International Exchange**  
국제 교류 기금의 조성 사업  
募集国际交流基金

We reward donations with a memorial plate.

메모리얼 플레이트 설치 협찬자를 모집하고 있습니다.

设置国际交流基金的纪念牌并募集其资金。

※ We provide information about our various programs through the Mito City brochure "Mito" and our association's homepage.

※각 사업의 모집 등은, 홍보 「미토」 또는 협회 홈페이지에서 통지 하고 있습니다.

※有关各类活动以及通知等事项, 可以通过水户市政府发行的「市报」或者本协会的因特网主页了解。

Please give your opinion to the Mito International Association. We also appreciate your request for the International Association's brochures.

6-59 Bizen-cho, Mito, Ibaraki 310-0024  
c/o Mito International Center  
Mito International Association

TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793  
E-mail : mcia@mito.ne.jp

기관지의 의견을 기다리고 있습니다  
기관지의 각코너, 특집으로 채택하기를 위한 기사 등, 뭐든지 연락해 주세요.  
〒310-0024 水戸市備前町6-59

水戸市国際交流センター内  
財団法人水戸市国際交流協会  
TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793  
E-mail : mcia@mito.ne.jp

我们期望能够听到您的意见和建议。  
如果您希望在本杂志上刊登有关信息, 请按以下地址和我们联系。

〒310-0024 水戸市備前町6-59  
水戸市国際交流センター内  
財団法人水戸市国際交流協会  
TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793  
E-mail : mcia@mito.ne.jp

水戸市国際交流センター案内図  
Area Map & Transportation Guide



この機関紙は非木材紙(ケナフ100%)を使用しております。  
地球環境に優しい「大豆油インキ」を使用しております。  
(Printed by KOWA PRINTING Co.LTD.)

